

ABSTRACT

MAKALUAS, YEHEZKIEL GREGORI. (2025). **Translation Methods and Equivalence in Deepl's Indonesian Translation of *My Chemical Romance's* Selected Songs**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Language is an important aspect of communication for humans to interact with one another. Social life would be difficult without language in the human sphere. With the different linguistic backgrounds that people have, the field of translation serves as a bridge to convey something from one language to another. The availability of translation tools today greatly assists people in understanding the meaning of a language they do not comprehend. Similarly, when listening to a song, we often encounter lyrics whose meanings we do not understand. Therefore, translation is an invaluable tool for overcoming language barriers.

This thesis focuses on analyzing the methods of translating lyrics applied by Deepl and the types of equivalence in My Chemical Romance's selected songs. The purpose of this study is to identify and analyze, using Newmark's (1988) theoretical basis for translation methods and Koller's (1979) theory of translation equivalence. The objects of this study are the songs "Welcome To The Black Parade" and "This Is How I Disappear" by My Chemical Romance. Additionally, the source text was taken from the official Spotify lyrics, and Deepl was used to generate the target text.

This study uses a qualitative method because the data provided is in the form of text. The analysis results found 72 data collected from the two selected songs. In Newmark's translation method, four translation methods were identified: the literal translation method, which was the most frequently used and applied in 40 lines, followed by the word-for-word method applied in 19 lines, the communicative method applied in 9 lines, and finally the faithful method, used in 4 lines of lyrics. Additionally, two types of equivalence based on Koller's equivalence theory were identified: denotative equivalence, totaling 64 lines, and pragmatic equivalence, totaling 8 lines.

The findings of this study indicate that literal translation is a frequently used method. Not only that, but the literal method is related to and consistent with denotative equivalence. This means that Deepl translation engine more often conveys meanings and forms that are close to or consistent with the source language. Additionally, the communicative method shares characteristics with pragmatic equivalence, as the meaning conveyed is effectively explained by finding terms from the source language to the target language, resulting in a communicative presentation that preserves the intended meaning of the text.

Keywords: *equivalence, Deepl, My Chemical Romance, translation methods*

ABSTRAK

MAKALUAS, YEHEZKIEL GREGORI. (2025). **Translation Methods and Equivalence in Deepl's Indonesian translation of *My Chemical Romance's* Selected Songs**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa merupakan aspek penting dalam komunikasi yang memungkinkan manusia berinteraksi satu sama lain. Hidup sosial akan menjadi sulit tanpa bahasa dalam lingkup manusia. Dengan latar belakang linguistik yang berbeda-beda yang dimiliki oleh orang-orang, bidang terjemahan berfungsi sebagai jembatan untuk menyampaikan sesuatu dari satu bahasa ke bahasa lain. Ketersediaan alat terjemahan saat ini sangat membantu orang dalam memahami makna bahasa yang tidak mereka pahami. Demikian pula, saat mendengarkan lagu, kita sering menemui lirik yang maknanya tidak kita pahami. Oleh karena itu, terjemahan merupakan alat yang tak ternilai harganya untuk mengatasi hambatan bahasa.

Tesis ini berfokus pada analisis metode penerjemahan lirik yang diterapkan oleh Deepl dan jenis-jenis kesetaraan dalam lagu-lagu terpilih dari *My Chemical Romance*. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi dan menganalisis menggunakan landasan teoretis Newmark (1988) tentang metode penerjemahan dan teori Koller (1979) tentang kesetaraan penerjemahan. Objek penelitian ini adalah lagu "Welcome To The Black Parade" dan "This Is How I Disappear" dari *My Chemical Romance*. Selain itu, teks sumber diambil dari lirik resmi Spotify, dan Deepl digunakan untuk menghasilkan teks target.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif karena data yang disediakan berbentuk teks. Hasil analisis menemukan 72 data yang dikumpulkan dari dua lagu yang dipilih. Dalam metode terjemahan Newmark, empat metode terjemahan diidentifikasi: metode terjemahan harfiah, yang paling sering digunakan dan diterapkan pada 40 baris, diikuti oleh metode kata per kata yang diterapkan pada 19 baris, metode komunikatif yang diterapkan pada 9 baris, dan terakhir metode setia, yang digunakan pada 4 baris lirik. Selain itu, dua jenis kesetaraan berdasarkan teori kesetaraan Koller diidentifikasi: kesetaraan denotatif, dengan total 64 baris, dan kesetaraan pragmatik, dengan total 8 baris.

Temuan studi ini menunjukkan bahwa terjemahan harfiah merupakan metode yang sering digunakan. Tidak hanya itu, metode harfiah juga terkait dan konsisten dengan kesetaraan denotatif. Artinya, mesin terjemahan Deepl lebih sering menyampaikan makna dan bentuk yang dekat atau konsisten dengan bahasa sumber. Selain itu, metode komunikatif memiliki karakteristik yang mirip dengan kesetaraan pragmatik, karena makna yang disampaikan dijelaskan secara efektif dengan mencari istilah dari bahasa sumber ke bahasa target, sehingga menghasilkan presentasi komunikatif yang mempertahankan makna yang dimaksudkan dalam teks.

Kata kunci: *translation methods, equivalence, Deepl, My Chemical Romance (MCR)*